

Пархомик Владимир Владимирович

**ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НЕВЕРБАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ  
ЧЕЛОВЕКА С КОМПОНЕНТОМ "ГЛАЗА" В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

Статья посвящена анализу фразеологизмов невербального поведения человека с компонентом "глаза" в аспекте их репрезентации в немецком, русском и белорусском языках. Полученные результаты показали, что фразеологизмы невербального поведения с компонентом "глаза" в немецкой, русской, белорусской лингвокультурах отражают особенности менталитета и традиций, свойственных представителям этих культур.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/45.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/45.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 148-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

5. **Aslanyan A.** Home Truths: a Review of *Apricot Jam and Other Stories* by A. Solzhenitsyn // Literary Review. December 2011 – January 2012. P. 78-79.
6. **Bullogh O.** The Crayfish: a Review of *Captain of the Steppe* by Oleg Pavlov // Literary Review. September 2013.
7. **Cohen L.** Siri Says No: a Review of *I Refuse* by Per Petterson // Literary Review. December 2014 – January 2015. P. 85-86.
8. **Collard D.** Stores of Memory: a Review of *Suspended Sentences: Three Novellas* by Patrick Modiano // Literary Review. December 2014-January 2015. P. 78-79.
9. **Forbes M.** Lives of Others: a Review of *Back to Back* by Julia Frank // Literary Review. November 2013. P. 70-71.
10. **Hartley A.** Sex and Death in Africa: a Review of *A Sunday at the Pool in Kigali* by Gil Courtemanche // Literary Review. 2003. October.
11. **Hore R.** Shadows on the Water: a Review of *A Blessed Child* by Linn Ullmann // Literary Review. 2008. August.
12. **Hughes S.** Bad-Weather Friends: a Review of *Raised from the Ground* by Josn Saramago // Literary Review. 2013. February.
13. **Hutchinson B.** Weimarana: a Review of *Tales from the Underworld* by Hans Fallada // Literary Review. 2014. February.
14. **Ismailov D.** Doomed Empire of Love: a Review of *The Basket* by Otar Childaze // Literary Review. 2013. November.
15. **Jaggi M.** Slaughterhouse Lives: a Review of *Pow!* by Mo Jan // Literary Review. 2013. February.
16. **Kavenna J.** In Memoriam: a Review of *New Finnish Grammar* by Diego Marani // Literary Review. 2011. October. P. 55-56.
17. **Livingston A.** Lost Nation: a Review of *Soul* by Andrei Platonov // Literary Review. 2003. August.
18. **Mirsky J.** Sweet and Sour: a Review of *The Budding Tree: Six Stories of Love in Edo* by Aiko Kitahara // Literary Review. 2008. February. P. 56-57.
19. **Moorehead C.** Changing China: a Review of *Beijin Coma* by Ma Jian // Literary Review. 2008. June. P. 50-51.
20. **Preston A.** Pain & Abel: a Review of *The Erl-King* by Michel Tournier // Literary Review. 2014. May.
21. **Preston A.** Stuck on Repeat: a Review of *2017* by Olga Slavnikova // Literary Review. December 2012 – January 2013. P. 84-85.
22. **Profumo D.** Lovely, Ahhh, Lovely: A Review of *Dirty Havana Trilogy* by Pedro Juan Gutierrez // Literary Review. 2001. April.
23. **Rosefield H.** Satan on Safari: a Review of *Let the Game Begin* by Niccolò Ammaniti // Literary Review. 2008. August.
24. **Ross Ch.** The Big Sleep: a Review of *After Dark* by Haruki Murakami // Literary Review. 2007. June. P. 28-29.
25. **Shakespeare S.** Friends, Fame and War: A Review of *The Speed of Light* by Javier Cercas // Literary Review. 2007. February.

#### ENGLISH HYPERTEXT AS A MEANS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

**Panfilova Serafima Sergeevna**, Ph. D. in Philology  
N. P. Ogarev Mordovia State University  
scully\_ss@rambler.ru

One of the typical features of the modern textual communication is the increase of its range at the international level. In particular, within the framework of national literary communication we observe an active involvement of the foreign communicants creating their own texts. As a result, considerable extension of a hyper-textual space of a certain literary text takes place. The article by the example of the English literary reviews considered as a form of hypertext identifies linguistic means of realization in them the national and cultural specifics of the translated literary texts.

*Key words and phrases:* hypertext; literary text; literary review; foreign inclusion; onym; intercultural communication.

УДК 81'373:[811.161.1+811.161.3+811.112.2]

#### Филологические науки

*Статья посвящена анализу фразеологизмов невербального поведения человека с компонентом «глаза» в аспекте их репрезентации в немецком, русском и белорусском языках. Полученные результаты показали, что фразеологизмы невербального поведения с компонентом «глаза» в немецкой, русской, белорусской лингвокультурах отражают особенности менталитета и традиций, свойственных представителям этих культур.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологизм; фразеологизм невербального поведения человека; компонент , глаза; эквивалентность; полный фразеологический эквивалент; фразеологический аналог; частичный эквивалент.

#### Пархомик Владимир Владимирович

Белорусский государственный педагогический университет имени М. Танка  
volodya.parhomick@yandex.ru

#### ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НЕВЕРБАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА С КОМПОНЕНТОМ «ГЛАЗА» В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>

Одним из актуальных направлений исследования в современной лингвистике является изучение кинетических сторон поведения человека, которые играют решающую роль в устной коммуникации. В современной лингвистике интерес к данной проблеме углубляется в связи с ростом межкультурных контактов и актуализацией антропоцентрической парадигмы во многих науках, в русле которой выполнено настоящее исследование. Актуальность исследования определяется также недостаточной изученностью вопросов, связанных с описанием и анализом национальной специфики языков и культур на фразеологическом уровне.

Коммуникативная значимость кинемы эксплицирует понятие соматизма, что нашло отражение в термине Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, соматические речения, обозначающем слова и фразеосочетания, в которых отражены жесты, поза, мимика [5, с. 525]. М. А. Маякина по отношению к данной группе ФЕ вводит термин фразеологизм **невербального поведения** человека [8, с. 54].

Материал исследования получен методом сплошной выборки фразеологизмов из 10 лексикографических источников. Корпус фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом , глаза, обозначающих невербальное поведение человека, представлен 55 русскими, 30 немецкими и 53 белорусскими фразеологизмами, что в общей сложности составило 138 фразеологизмов. Цель исследования – проанализировать фразеологизмы с компонентом , глаза, выражающие невербальное поведение человека в русском, белорусском и немецком языках. Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) выявить корпус фразеологизмов с компонентом , глаза, характеризующих невербальное поведение человека во фразеологическом фонде русского, белорусского и немецкого языков;
- 2) провести сопоставительный анализ фразеологизмов;
- 3) установить степень эквивалентности фразеологизмов;
- 4) определить сходства и различия в семантике и структуре фразеологических единиц трёх языков.

**Частичные** эквиваленты — это ФЕ, которые при тождестве семантики имеют незначительные расхождения в плане выражения [1, с. 97].

**Первым** типом фразеологических соответствий являются полные фразеологические эквиваленты. К **полным** фразеологическим эквивалентам Е. Ф. Арсентьева относит ФЕ, которые по образу, фразеологическому значению, структурно-грамматической организации, компонентному составу и стилистической окрашенности полностью совпадают с оборотами другого языка. Е. Ф. Арсентьева полагает необходимым учитывать и коннотативное значение ФЕ, которое включает субъективно-оценочный, функционально-экспрессивный компоненты. **Полные** эквиваленты — это ФЕ, имеющие одинаковое сигнификативно-денотативное значение, субъективно-оценочную, функционально-стилистическую и эмоционально-экспрессивную коннотацию, структурно-грамматическую организацию и компонентный состав [Там же].

В. Н. Комиссаров **вторым** типом фразеологических соответствий называет фразеологические **аналоги** [6, с. 70]. В случае отсутствия фразеологического эквивалента следует подобрать в языке перевода (ПЯ) фразеологизм с таким же переносным значением, основанным на ином образе.

В данной статье было выделено 9 групп ФЕ, в которых проанализирована эквивалентность ФЕ трёх языков.

**1.** Эквиваленты ФЕ со значением ‘пристально, внимательно смотреть на что-л.’. Количество белорусских фразеологизмов составило 8 единиц, русских – 7 и немецких – 6 единиц. Рассмотрим примеры ФЕ из трёх языков:

а) **полные** эквиваленты:

рус. *во все глаза смотреть* ‘пристально, настороженно, с широко раскрытыми глазами’ [9, с. 106] и соответствующая ФЕ белорусского языка *глядзець на ўсе вочы* ‘вельмі ўважліва, пільна, стараючыся нічога не прапусціць’ [7, с. 191]. В немецком языке есть эквивалентная ФЕ *ganz Auge sein* ‘глядеть в оба глаза’ [2, с. 39];

рус. *не отрывать / не оторвать глаз* ‘пристально, внимательно, непрерывно смотреть на кого - или на что-либо’ [9, с. 512], бел. *не адрываць вачэй ад каго-н., ад чаго-н.* ‘вельмі ўважліва, пільна, стараючыся нічога не прапусціць’ [7, с. 50]. Немецкий **частичный** эквивалент – *ein Auge auf j-n, etw. haben* досл. ‘иметь глаз на кого-л., что-л.’ со значением ‘следить за кем-чем-либо’ [2, с. 39]. В русском языке в отличие от белорусского и немецкого языков есть также синоним *не мочь (не в силах) оторвать глаз* ‘быть не в состоянии перестать смотреть на что-либо’ [9, с. 511];

б) **частичные** эквиваленты: рус. *не спускать (не сводить) глаз* ‘1. пристально, внимательно, неотрывно смотреть на кого-либо или что-либо; 2. пристально следить, наблюдать за кем-либо’ [Там же, с. 513]; бел. *не спускаць вачэй* ‘вельмі ўважліва, пільна, стараючыся нічога не прапусціць’ [7, с. 376]. Русский фразеологизм отличается от белорусского тем, что в нем присутствует и второе значение ‘пристально следить, наблюдать за кем-либо’. В немецком языке подходящего эквивалента не зафиксировано;

в) фразеологические **аналоги**: рус. *лупить глаза (зенки)* [9, с. 287], *пялить (тарачить) глаза* [10, с. 109], *пожирать глазами* ‘широко раскрыв глаза, пристально, упорно, напряженно смотреть на кого-либо или на что-либо’ [9, с. 109], бел. *есці вачамі (-ыма)* ‘пільна глядзець на каго-н., што-н.’ [7, с. 323], нем. *ein Auge auf jmdn., etw. werfen* ‘бросать глаз на кого-л., что-л.’ [11, S. 74]. Данные ФЕ являются аналогами, т.к. в составе ФЕ трех языков различается образная основа компонентов-глаголов.

**2.** Эквиваленты ФЕ со значением ‘удивления’. Количество русских фразеологизмов с данным значением составило 5 фразеологизмов, немецких – 4 фразеологизма, белорусских – 3 фразеологизма. В трех языках выделяются:

а) **полные** фразеологические эквиваленты со значением ‘выражать (выразить) крайнее удивление’: рус. *делать большие глаза* [9, с. 108], эквивалент которого есть в немецком *große Augen machen* – досл. ‘делать большие глаза’ [11, S. 72]; в белорусском языке: *вочы вялікія зрабіліся* [7, с. 189]. Синонимичные фразеологизмы в русском языке: *сделать круглые глаза, делать квадратные глаза* [9, с. 108]. **Полная** русская и немецкая ФЕ — рус. *вытарачить глаза* ‘уставиться на кого-либо глазами’ [Там же, с. 100] и немецкая *Bauklötzer staunen* ‘вытарачить глаза’ [2, с. 57]. Соответствующая белорусская ФЕ здесь будет фразеологическим **аналогом** ввиду другой структуры ФЕ — *вочы напылазілі* ‘хто-н. не бачыць, не заўважае чаго-н. ад здзіўлення’ [7, с. 191];

б) **частичные** эквиваленты: рус. *глаза на лоб полезли* ‘кто-либо приходит в состояние удивления’ [9, с. 105], бел. *вочы на лоб лезуць* (вылазяць) ‘хто-н. выказвае вялікае здзіўленне’ [7, с. 190]. В данном случае, русский и белорусский ФЕ являются **частичными** эквивалентами, т.к. есть небольшие различия в белорусском языке, состоящие в том, что возможна вариантность глаголов *лезуць, вылазяць*;

в) фразеологические **аналоги**: рус. *пялить глаза* ‘установиться на кого-либо глазами’ [10, с. 109] и белорусский аналог *вочы навывлазілі* ‘хто-н. не бачыць, не заўважае чаго-н. ад здзіўлення’ [7, с. 191], нем. *die Augen aufreißen* ‘досл. раскрывать глаза’ [11, S. 68].

3. Эквиваленты ФЕ со значением ‘броситься в глаза, внезапно увидеть что-л.’. Количество ФЕ в немецком языке составило 3 единицы; русских – 5; белорусских – 4 единицы. Русские и белорусские фразеологизмы имеют подобную структуру, но отличаются предлогами либо значением глаголов, поэтому являются **частичными** эквивалентами: рус. *валит в глаза* ‘что-либо привлекает к себе внимание, особенно заметно’ [10, с. 50]; *бьёт на глаза* ‘что-либо резко выделяется, является особенно заметным’ [Там же, с. 49]. Белорусские фразеологизмы *біць у вочы* ‘рэзка вылучацца, быць заўважным’ [7, с. 195], *кідацца ў вочы* ‘прыцягваць увагу’ [Там же, с. 201]. Эквивалентные фразеологизмы немецкого языка являются фразеологическими **аналогами**, т.к. содержат образные сравнения, например, *jmdm. fällt es wie Schuppen von den Augen* – досл. ‘кому-л. бросается что-л. в глаза, как перхоть’ (о человеке, который внезапно что-то увидел, заметил) [11, S. 44]. Другие фразеологизмы немецкого языка с глаголом и существительным-компонентом, глазаі таковы: *ein Auge geworfen haben* ‘досл. бросить глаз’ [Ibidem, S. 74], *ein Auge auf jmdn., etw. werfen* ‘досл. бросить глаз на кого-л.’ [Ibidem]. Эти два фразеологизма имеют значение ‘заметить, увидеть, обратить внимание на кого-л., что-л.’. В данных фразеологизмах отличие только в конструкциях: первый стоит во временной форме перфекта, второй имеет конструкцию *существительное + предлог + инфинитив*.

4. ФЕ со значением ‘много и часто плакать’: 3 немецких фразеологизма, 3 белорусских и 3 русских ФЕ:

а) **полные** эквиваленты: рус. *выплакать глаза* ‘безудержно плакать’ [4; 9, с. 95], бел. *выплакаць вочы* ‘вельмі многа і часта плакаць’ [7, с. 91] и нем. *sich die Augen ausweinen* ‘выплакать глаза’ [2, с. 39]; рус. *не осушить глаз* ‘долго, много или часто неутешно плакать’ [10, с. 110], бел. *вачэй не асушваць* ‘несуцешна і часта плакаць’ [7, с. 72], нем. *da bleibt (или blieb) kein Auge trocken* ‘досл. ни одного глаза не осталось сухого’ [2, с. 39]. Последний фразеологизм является **частичным** ввиду вариантности временных форм глагола *bleibt (или blieb)* и отличий в структуре ФЕ;

б) фразеологические **аналоги** характеризуются тем, что немецкие фразеологизмы отличаются от русских и белорусских эквивалентов образами, например, фразеологизм *sich die Augen aus dem Kopf weinen* ‘досл. выплакивать глаза из головы’ в значении ‘сильно плакать’ [Там же, с. 42]. Белорусский фразеологический аналог — *асушваць вочы* ‘пераставаць плакаць’ [7, с. 82]. Русский аналог — *осушить слёзы* ‘переставать плакать’ [9, с. 314]. На данных примерах можно проследить универсальные черты фразеологической системы трёх языков ввиду наличия общей человеческой эмоции (плача).

5. ФЕ, называющие спящего или засыпающего человека. В данной группе выделяются 6 белорусских, 5 русских и 4 немецких ФЕ. Данная группа делится на несколько подгрупп:

1) ФЕ, выражающие:

а) состояние, когда человек не может уснуть; б) состояние, когда человек начинает засыпать или ему хочется спать; в) состояние, когда человек спит.

Рассмотрим каждую подгруппу. Человек, как известно, не может уснуть по различным причинам: физической усталости, переутомления, эмоционального напряжения и т.д. Это находит своё отражение и во фразеологии:

1) **частичные** фразеологизмы русского и белорусского языков: *не сомкнуть глаз* ‘не уснуть’ [Там же, с. 509], бел. *не змыкаць вачэй (вочы), не самкнуць вачэй (вочы)* ‘зусім не спаць’ [7, с. 444]. В немецком языке состояние, когда человек не может уснуть, передается фразеологизмом *kein Auge zutun* ‘не сомкнуть глаз’ [2, с. 40]. Эта немецкая ФЕ по отношению к русской ФЕ является **полной**, а по отношению к белорусской — **частичной**.

Состояние, когда человек засыпает, отражают фразеологизмы:

1) **частичные** эквиваленты ФЕ: рус. *глаза слипаются* ‘хочется спать’ [9, с. 105], бел. *вочы зліпаюцца (зліпліся)* ‘каму-н. моцна хочацца спаць’ [7, с. 190]; нем. *j-m fallen vor Müdigkeit die Augen zu* у кого-л. ‘глаза слипаются от усталости’ [2, с. 40]. Отличие немецкого фразеологизма от русского и белорусского языков в том, что в структуре немецкого фразеологизма присутствует существительное *Müdigkeit* (усталость), а в русском и белорусском фразеологизмах оно подразумевается. Белорусский фразеологизм отличается также вариантностью временной формы глагола *зліпаюцца (зліпліся)*.

2) рус. *глаза закрываются* ‘хочется спать’ [9, с. 105], бел. *вочы зачыніліся* ‘крышачку заснуць’ [7, с. 190]. Данные ФЕ отличаются временными формами составляющих их глаголов. В немецком языке здесь зафиксировано наличие фразеологического **аналога** *ein Auge / ein paar Augen voll Schlaf nehmen* – досл. ‘взять глаза полные сна’ [2, с. 40].

3) Фразеологические **аналоги** на примерах ФЕ, показывающих состояние сна, которые специфичны по своей природе в рассматриваемых языках: бел. *зводзіць (звесці) вочы (вока)* ‘драмаць, засынаць’ [7, с. 429]; *вочы зачыніліся* ‘крышачку заснуць’ [Там же, с. 409]; нем. *ein Auge / ein paar Augen voll Schlaf nehmen* (о спящем человеке) [2, с. 40]. В русском языке присутствует также фразеологизм *спать с открытыми глазами* [9, с. 232], который характеризует настроенного человека, который даже во сне неспокоен.

6. В группе эквивалентных ФЕ со значением 'быть чрезмерно у кого-л. на виду, создавать ложное представление о себе'. Количество ФЕ здесь составило: 4 русских ФЕ, 4 белорусских ФЕ, 1 немецкая ФЕ. Отмечены фразеологические **аналоги**: рус. *как бельмо на глазу* 'помеха, нечто раздражающее своим присутствием' [11, S. 46], бел. *сляціцаю (слепнем, асою, асою) лезці ў вочы* 'назойліва прыставаць, невыносна дакучаць' [7, с. 393], нем. *jmdm. ein Dorn im Auge sein* 'быть бельмом в глазу' [11, S. 211].

**Частичные** ФЕ – это русская ФЕ *как бельмо на глазу* 'помеха, нечто раздражающее своим присутствием' и немецкая ФЕ *jmdm. ein Dorn im Auge sein* 'досл. быть бельмом в глазу' и её значение 'помеха, нечто раздражающее своим присутствием' [Ibidem, S. 46]; рус. *мозолить глаза* 'предельно надоедать, досаждают своим присутствием' [10, с. 105], бел. *калоць вочы каму* 'назойліва прыставаць, невыносна дакучаць' [7, с. 418], нем. *jmdm. ein Dorn im Auge sein* 'быть бельмом в глазу' [11, S. 211].

Отличие образной основы русских и белорусских ФЕ: рус. *бросать (пускать) пыль в глаза* 'создавать ложное впечатление, представляя себя, своё положение в лучшем свете, чем на самом деле' [10, с. 47], *засціць вочы каму, жвір у вочы сыпаць, чмуту ў вочы пускаць, ману ў вочы пускаць* 'пазбаўляць каго-н. здольнасці правільна разбірацца ў чым-н' [7, с. 57].

7. Эквивалентные ФЕ со значением 'настойчиво привлекать чьё-л. внимание'. Количество русских ФЕ составило 3 единицы, белорусских – 3, немецких – 2 единицы:

а) полные эквиваленты ФЕ: рус. *строить глазки* 'кокетничать, стараться привлечь к себе внимание' [9, с. 114], бел. *строіць вочкі* 'какетліва паглядаць на каго-н' [7, с. 400]. Немецкий фразеологизм *ein Auge geworfen haben* 'обратить внимание на кого-либо; присмотреть себе кого-либо' [11, S. 74] по отношению к названным ФЕ будет фразеологическим **аналогом**. Кроме того, немецкая ФЕ не содержит в своём значении сему 'кокетство', которая присутствует в русской и белорусской ФЕ;

б) **частичные** эквиваленты ФЕ: рус. *стрелять глазами* '1) бросать короткие, но выразительные взгляды на того, чьё внимание хочется привлечь (о женщине); 2) высматривать, что можно украсть' [9, с. 110], бел. *страляць (стрэліць вачамі / ыма, вочкамі)* 1) 'кідаць кароткія, хуткія позіркi'; 2) 'какетліва паглядаць на каго-н.' [7, с. 400]. Белорусская ФЕ отличается от соответствующей русской ФЕ морфологическим вариантом *вачамі / вачыма*, словообразовательным вариантом *вачамі / вочкамі* и вариантносьцю глаголов *страляць (стрэліць)*. Немецкого эквивалента не зафиксировано;

в) фразеологические **аналоги**: рус. *запускать глаза* 'заглядывать, смотреть украдкой' [10, с. 167], бел. *стрыгчы (настрыгшы) вачамі (-ыма)* 'кідаць кароткія позіркi на каго-н.' [7, с. 400]; нем. *ein Auge riskieren* 'досл. взглянуть украдкой' [2, с. 39].

8. Эквиваленты ФЕ по 1 ФЕ в русском и немецком языках и 2 в белорусском со значением 'помочь правильно осмыслить что-л.': рус. *открывать / открыть глаза* 'помогать кому-либо правильно понять истинный смысл чего-либо' [9, с. 116], бел. *адкрыць вочы* 'дапамагаць зразумець сапраўднае становішча; рабіць відавочнай праўду аб чым-, кім-н' [7, с. 189], нем. *die Augen aufmachen / aufstun* 'открыть глаза' [11, S. 72]. Русская и немецкая ФЕ – **полные** эквиваленты, т.к. и в одной, и во второй ФЕ возможна вариантность глаголов, в белорусской ФЕ нет, но в белорусском языке есть синоним этой ФЕ — *адплюшчваць (адплюшчыць) вочы* 'вызвалячыся ад памылковых поглядаў, пазнаваць сапраўдны энс чаго-н.' (о себе) [7, с. 23].

9. **Частичные** эквиваленты ФЕ (по 1 ФЕ) в каждом из языков: рус. *закрывать глаза на что-либо* 'делать вид, что не замечаешь какого-то проступка или нарушения' [10, с. 105], бел. *закрываць (заплюшчваць) вочы, закрывць (заплюшчыць) вочы* 'знарок не заўважаць чаго-н. важнага, значнага' [7, с. 189], нем. *ein Auge (beide Augen) zudrücken* 'досл. закрыть один глаз (оба глаза)' со значением 'закрывать глаза на что-либо' [11, S. 84].

На рассмотренном материале можно проследить универсальные черты фразеологизмов немецкого, русского и белорусского языков, а также и специфичные признаки в семантике и структуре фразеологизмов.

ФЕ немецкого языка являются в большинстве случаев фразеологическими аналогами ввиду различий в структуре, образности немецких ФЕ.

ФЕ в данной статье рассмотрены в значениях: а) 'пристально, внимательно смотреть на что-л.'; б) 'удивиться'; в) 'броситься в глаза, внезапно увидеть что-л.'; г) 'много и часто плакать'; д) 'быть чрезмерно у кого-л. на виду, создавать ложное представление о себе'; е) 'помочь правильно осмыслить что-л.'; ж) 'спать'; з) 'настойчиво привлекать чьё-л. внимание'; и) 'делать вид, что не замечаешь какого-то проступка или нарушения'.

Рассмотренные фразеологизмы невербального поведения человека с компонентом . глазаї в родственных языках (белорусском и русском) показывают общую языковую историю, которая отражена в семантической и структурной тождественности [3].

Фразеологизмы невербального поведения с компонентом . глазаї в немецкой, русской, белорусской лингвокультурах отражают особенности менталитета и традиций, свойственных представителям этих культур, поэтому перспективно определение языковых проявлений этих особенностей.

#### Список литературы

1. **Арсентьева Е. Ф.** Сопоставительный анализ ФЕ (на материале фразеологических единиц семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань: Издательство Казанского университета, 1989. 123 с.
2. **Бинович Л. Э.** Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 650 с.
3. **Бирих А. К.** Русская фразеология: историко-этимологический словарь. М.: АСТ; Астрель, 2005. 448 с.
4. **Быстрова Е. А.** Краткий фразеологический словарь русского языка. СПб.: Просвещение, 1992. 272 с.
5. **Верещагин Е. М.** Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции. М.: Индрик, 2005. 1038 с.

6. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Инфра-М, 2004. 253 с.
7. Лепешаў І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы. Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 2008. 968 с.
8. Маякина М. А. Фразеологические словосочетания, описывающие невербальное поведение человека: коммуникативно-прагматический и лексикографические аспекты (на материале англоязычных художественных текстов): дисс. ... к. филол. н. Иваново, 2006. 221 с.
9. Степанова М. И. Фразеологический словарь. СПб.: Виктория плюс, 2003. 608 с.
10. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. Новосибирск: Наука, 1991. 273 с.
11. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich, 2008. Bd. 11. 959 S.

#### EQUIVALENCE OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS OF HUMAN NON-VERBAL BEHAVIOUR WITH THE COMPONENT “EYES” IN THE RUSSIAN, BYELORUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

**Parkhomik Vladimir Vladimirovich**

*Belarussian State Pedagogical University named after M. Tank  
volodya.parkhomick@yandex.ru*

The article is devoted to analyzing phraseological units of human non-verbal behaviour with the component “eyes” in the aspect of their representation in the German, Russian and Byelorussian languages. The findings testify that phraseological units of non-verbal behaviour with the component “eyes” in the German, Russian and Byelorussian linguo-cultures represent the specifics of mentality and traditions relevant for the representatives of these cultures.

*Key words and phrases:* phraseological unit; phraseological unit of human non-verbal behaviour; component “eyes”; equivalence; complete phraseological equivalent; phraseological analogue; partial equivalent.

УДК 378.14

#### **Педагогические науки**

*В статье рассматривается проблема реализации интерактивного подхода в обучении лингвистов-переводчиков в свете современных требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, способствующего эффективному формированию ключевых умений, которые составляют общекультурные и общепрофессиональные компетенции.*

*Ключевые слова и фразы:* образовательный стандарт; интерактивный подход; компетенция; компетентностный подход; взаимодействие; упражнение.

**Путистина Ольга Владимировна**, к. пед. н.

*Мурманский государственный гуманитарный университет  
onitsitup@mail.ru*

#### **ИНТЕРАКТИВНЫЙ ПОДХОД В РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА ПО ПОДГОТОВКЕ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования предыдущего поколения по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) . Бакалавр(т) в п. 7.3 предполагал , широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий [5]. В современном Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) этот пункт исключен из Требований к учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата [4]. Означает ли это, что интерактивный подход (далее ИП) утратил свою актуальность в плане реализации программ бакалавриата? Насколько целесообразно использование интерактивных форм работы при обучении иностранному языку (далее ИЯ) будущих лингвистов-переводчиков?

Для ответов на поставленные вопросы необходимо, в первую очередь, отметить, что стандарты нового поколения, как и предыдущего, базируются на реализации в образовательном процессе компетентностного подхода. В основе компетентностного подхода лежит деятельностный подход, истоки которого были заложены в работах С. Л. Рубинштейна, А. Н. Леонтьева, П. Я. Гальперина. В методике обучения ИЯ деятельностный подход получил своё развитие в рамках коммуниктивно-деятельностного подхода (И. А. Зимняя, И. Л. Бим), коммуниктивно-когнитивного (С. Ф. Шатилов, А. В. Щепилова) и интерактивного подходов (Н. В. Баграмова, К. Юли-Ренко, Г. Грайс).

Компетентностный подход в реализации стандартов высшего образования предполагает формирование ряда общекультурных и профессиональных компетенций. Компетенция по сути своей является планируемой компетентностью. Компетентность, по утверждению И. А. Зимней, – , это прижизненно формируемое, этносоциокультурно обусловленное, *актуализируемое в деятельности*, во взаимодействии с другими людьми, интеллектуально и личностно обусловленное интегративное личностное качество человека, которое,